

**Memorial**  
des  
**Großherzogthums Luxemburg.**



**MEMORIAL**  
DU  
**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,**

**Erster Theil.**  
**Acte der Gesetzgebung**  
**und der allgemeinen Verwaltung.**

**N<sup>o</sup> 1.**

**PREMIÈRE PARTIE.**  
**ACTES LÉGISLATIFS**  
**ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

**Dinstag, 16. Januar 1866.**

**MARDI, 16 janvier 1866.**

**Gesetz vom 16. Januar 1866 über die Orga-**  
**nisation des Staatsrathes.**

**Loi du 16 janvier 1866, portant organisation du**  
**Conseil d'Etat.**

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,  
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 76 der Verfassung;

Vu l'art. 76 de la Constitution;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Haben verordnet und verordnen:

Avons ordonné et ordonnons:

**Titel I.**

**TITRE I.**

**Zusammensetzung des Staatsrathes.**

**Composition du Conseil d'Etat.**

**Art. 1.**

**Art. 1<sup>er</sup>.**

Der Staatsrath besteht aus fünfzehn Mitglie-  
dern, von denen sieben den Ausschuss für Streit-  
sachen bilden.

Le Conseil d'Etat est composé de quinze con-  
seillers, dont sept forment le comité du con-  
tentieux.

**Art. 2.**

**Art. 2.**

Die Mitglieder des Ausschusses für Streitsachen  
werden vom König Großherzog ernannt.

Les membres du comité du contentieux sont  
nommés par le Roi Grand-Duc.

Im Falle gänzlicher Erneuerung des Ausschusses  
stellt die Ständeversammlung eine Liste von  
sieben Candidaten auf, unter welchen der König-  
Großherzog wenigstens drei Mitglieder des Aus-  
schusses für Streitsachen wählt.

En cas de renouvellement intégral du comité,  
l'Assemblée des États présente une liste de sept  
candidats, parmi lesquels le Roi Grand-Duc  
choisit au moins trois membres du comité du  
contentieux.

Der Ausschuss für Streitsachen wird alle sechs  
I.

Le comité du contentieux sera renouvelé tous  
1

Jahre innerhalb der zwei Monate, welche auf die von der Ständeversammlung in ihrer ordentlichen Session gemachten Vorschläge folgen, erneuert.

Soll zur Ersetzung eines Mitgliedes geschritten werden, so findet dieselbe auf Präsentation dreier Candidaten seitens der Ständeversammlung statt.

Mitglieder dieser Versammlung selbst sind unter die von ihr vorgeschlagenen Candidaten nicht aufzunehmen.

Art. 3.

Diejenigen Räte, welche nicht Mitglieder des Ausschusses für Streitsachen sind, werden vom König-Großherzog direct ernannt und entlassen.

Es kann jedoch kein Mitglied des Staatsrathes, ohne vorgängige Anhörung dieses zu einer General-Versammlung zusammengetretenen Rathes über die Gründe der Revocation, entlassen werden.

Art. 4.

Der König-Großherzog kann den Staatsrath auflösen.

Art. 5.

Der König-Großherzog ernannt jedes Jahr den Präsidenten unter den Räten.

Der Präsident des Ausschusses für Streitsachen, welcher ebenfalls vom König-Großherzog ernannt wird, ist von rechtswegen Vice-Präsident des Staatsrathes.

Ist der Präsident des Ausschusses für Streitsachen zugleich Präsident des Staatsrathes, so ernannt der König-Großherzog einen Vice-Präsidenten unter den Räten.

Art. 6.

Der Staatsrath berathschlagt in allgemeiner Versammlung sämmtlicher Mitglieder über die Gesetzentwürfe, die Amendements, die Reglemente öffentlicher Verwaltung und über alle Fragen höherer Verwaltung, worüber sein Gutachten gemäß den Gesetzen und Reglementen erfordert

les six ans, dans le délai de deux mois après que l'Assemblée des États aura fait ses propositions dans sa session ordinaire.

Lorsqu'il sera nécessaire de procéder au remplacement d'un membre, il aura lieu sur présentation de trois candidats par l'Assemblée des États.

Les membres de l'Assemblée ne pourront en aucun cas figurer parmi les candidats à proposer par elle.

Art. 3.

Les conseillers qui ne font pas partie du comité du contentieux sont nommés et démissionnés directement par le Roi Grand-Duc.

Toutefois aucun membre du Conseil d'État ne pourra être révoqué qu'après que le Conseil aura été entendu, en assemblée générale, sur les motifs de la révocation.

Art. 4.

Le Roi Grand-Duc peut dissoudre le Conseil d'État.

Art. 5.

Le Roi Grand-Duc désigne chaque année parmi les conseillers le président du Conseil.

Le président du comité du contentieux, qui est également nommé par le Roi Grand-Duc, est de droit vice-président du Conseil d'État.

Lorsque le président du comité du contentieux est en même temps président du Conseil d'État, le Roi Grand-Duc désigne un vice-président parmi les conseillers.

Art. 6.

Le Conseil d'État délibère, en assemblée générale de tous ses membres, sur les projets de lois, les amendements, les règlements d'administration publique, et sur toutes les questions de haute administration sur lesquelles son avis est requis par

ist, oder vom König-Großherzog oder von der Regierung verlangt wird.

Art. 7.

Der Ausschuss für Streitsachen übt die Befugnisse, welche die Verfassung dem Staatsrathe in Betreff der Kompetenz-Conflikte, der administrativen Streitsachen und der Streitigkeiten über die Geseßlichkeit der Beschlüsse und allgemeinen Reglemente zuerkennt; für alles Uebrige sind seine Befugnisse durch die Geseze und Reglemente bestimmt.

Art. 8.

Um Mitglied des Staatsrathes zu sein, muß man Luxemburger sein, die bürgerlichen und politischen Rechte genießen, im Großherzogthum wohnen und dreißig Jahre alt sein.

Um Mitglied des Ausschusses für Streitsachen zu sein, muß man überdies Doctor der Rechtswissenschaft sein oder die mit diesem Titel verbundenen Rechte besitzen.

Das Amt eines Mitgliedes des Staatsrathes ist mit jedem Amte und jedem Stande, ausgenommen mit dem Amte eines Mitgliedes der Regierung, vereinbar. Es ist unvereinbar mit dem Mandate eines Deputirten.

Wer ein solches Mandat oder eine Stelle als Mitglied der Regierung annimmt, hört dadurch von selbst auf Mitglied des Staatsrathes zu sein.

Im Ausschusse für Streitsachen dürfen nicht Mitglieder zusammen sitzen, welche bis zum dritten Grade einschließlich unter einander verwandt oder verschwägert sind.

Art. 9.

Vor Amtsantritt leisten die Mitglieder des Staatsrathes in die Hände des König-Großherzogs oder der von Ihm bezeichneten Person folgenden Eid:

„Ich schwöre Treue dem König-Großherzog,  
„Gehorsam der Verfassung und den Gesezen des  
„Staates;

les lois et les règlements, ou demandé par le Roi Grand-Duc ou par le Gouvernement.

Art. 7.

Le comité du contentieux remplit les attributions que la Constitution confère au Conseil d'Etat en ce qui concerne les conflits d'attribution, le contentieux administratif et les contestations sur la légalité des arrêtés et règlements généraux; ses attributions, pour le surplus, sont déterminées par les lois et règlements.

Art. 8.

Pour être membre du Conseil d'Etat, il faut être Luxembourgeois, jouir des droits civils et politiques, résider dans le Grand-Duché et être âgé de trente ans.

Pour être membre du comité du contentieux, il faut en outre être docteur en droit ou posséder les droits attachés à ce titre.

Les fonctions de membre du Conseil sont compatibles avec toute fonction et toute profession, à l'exception des fonctions de membre du Gouvernement. Elles sont incompatibles avec le mandat de député.

L'acceptation de ce mandat ou des fonctions de membre du Gouvernement entraîne de plein droit cessation des fonctions de membre du Conseil d'Etat.

Des conseillers parents ou alliés jusqu'au troisième degré inclusivement ne peuvent pas siéger ensemble au comité du contentieux.

Art. 9.

Avant d'entrer en fonctions, les membres du Conseil d'Etat prêtent entre les mains du Roi Grand-Duc, ou de la personne désignée par Lui, le serment suivant:

«Je jure fidélité au Roi Grand-Duc, obéissance  
»à la Constitution et aux lois de l'Etat.

„Ich gelobe mein Amt mit Rechtschaffenheit,  
„Pünktlichkeit und Unparteilichkeit zu versehen  
„und die Interessen des König-Großherzogs und  
„des Landes wohl und treulich zu wahren;

„Ich gelobe die Berathungen des Staatsrathes  
„und die Angelegenheiten der Regierung geheim  
„zu halten;

„So wahr mir Gott helfe!“

Art. 10.

Die außerhalb der Stadt Luxemburg wohnenden Mitglieder des Staatsrathes sind blos an den Sitzungen Theil zu nehmen verpflichtet, zu welchen sie vom Präsidenten besonders einberufen werden.

Für die ganze Dauer des Landtages sind sie von rechtswegen einberufen.

Die Mitglieder des Ausschusses für Streit-  
sachen müssen zu Luxemburg wohnen.

Art. 11.

Ohne Erlaubnis des König-Großherzogs darf sich der Präsident des Staatsrathes nicht über fünfzehn Tage hinaus entfernen.

Vorbehaltlich der im vorhergehenden Artikel enthaltenen Bestimmung darf kein Mitglied des Staatsrathes ohne Urlaub von Seiten des Präsidenten in der Sitzung fehlen.

Art. 12.

Dem Staatsrathe ist ein Secretär beigegeben. Derselbe wird, nach eingeholtem Gutachten des Staatsrathes, vom König-Großherzog ernannt.

Der Secretär wohnt den Versammlungen des Staatsrathes und den Sitzungen des Ausschusses für Streitfachen bei.

Er überwacht die Ausfertigung der Berathungen und der Correspondenz.

Er verwahrt das Archiv.

Der Präsident der Regierung stellt dem Staatsrathe die erforderlichen Angestellten zur Verfügung.

»Je promets de remplir mes fonctions avec intégrité, exactitude et impartialité, et de bien  
»et fidèlement servir les intérêts du Roi Grand-Duc et ceux du pays.

»Je promets de tenir secrètes les délibérations  
»du Conseil et les affaires du Gouvernement.

»Ainsi Dieu me soit en aide !»

Art. 10.

Les membres du Conseil résidant hors la ville de Luxembourg ne sont tenus de siéger que lorsqu'ils sont spécialement convoqués par le président.

Ils sont convoqués de droit pour toute la durée de la session de l'Assemblée des Etats.

Les membres du comité du contentieux doivent résider à Luxembourg.

Art. 11.

Le président du Conseil d'Etat ne peut s'absenter pendant plus de quinze jours sans l'autorisation du Roi Grand-Duc.

Sauf ce qui est statué en l'article précédent, les membres du Conseil ne peuvent manquer aux séances qu'en vertu d'un congé du président.

Art. 12.

Un secrétaire est attaché au Conseil d'Etat. Il est nommé et révoqué par le Roi Grand-Duc, sur l'avis du Conseil.

Le secrétaire assiste aux assemblées du Conseil et aux séances du comité du contentieux.

Il surveille l'expédition des délibérations et de la correspondance.

Il a la garde des archives.

Le président du Gouvernement met à la disposition du Conseil les employés nécessaires.

**Art. 13.**

Die zum Plädieren vor den Gerichten des Großherzogthums zugelassenen Advocaten werden ebenfalls zum Plädieren vor dem Ausschuss für Streitsachen zugelassen.

Indessen sind die auf das vom Bezirksgericht zu Luxemburg jährlich aufgestellte Tableau eingeschriebenen Advocaten allein zu den verschiedenen Instructions- und Proceßordnungs-Acten befugt.

**Art. 14.**

Die Audienz-Geisiers des Staatsrathes werden vom Ausschuss für Streitsachen unter den Gerichts-vollziehern des Cantons Luxemburg ernannt.

**Art. 15.**

Der Ausschuss für Streitsachen übt über die Advocaten und Geisiers des Staatsrathes die Disciplinargewalt in erster und letzter Instanz, wie die Gesetze und Reglemente solche den Gerichten zuerkennen; dies jedoch nur insofern es den Dienst des Ausschusses betrifft.

**Art. 16.**

Der Betrag und die Vertheilungsweise der Vergütungen der Mitglieder des Staatsrathes und des Ausschusses für Streitsachen, die Reise- und Aufenthaltskosten der auswärtigen zu den Sitzungen kommenden Mitglieder, der Gehalt oder die Vergütung des dem Staatsrathe beigegebenen Secretärs, sowie der Auslagen- und Kostentarif in Streitsachen werden durch einen, in der Form eines Reglements öffentlicher Verwaltung gefaßten Königl.-Groß. Beschluß festgestellt.

Die den Mitgliedern, dem Secretär und den Angestellten des Staatsrathes bewilligten Vergütungen können mit jedem Gehalte und jeder Pension cumuliert werden.

**Titel II.**

**Geschäftsordnung.**

**Art. 17.**

Die Sitzungen des Staatsrathes, des Aus-

**Art. 13.**

Tous les avocats admis à plaider devant les tribunaux du Grand-Duché, seront également admis à plaider devant le comité du contentieux.

Néanmoins les avocats inscrits au tableau dressé annuellement par le tribunal d'arrondissement à Luxembourg, auront seuls le droit de faire tous actes d'instruction et de procédure.

**Art. 14.**

Les huissiers audienciers du Conseil sont nommés par le comité du contentieux, parmi les huissiers du canton de Luxembourg.

**Art. 15.**

Le comité du contentieux exerce sur les avocats et huissiers du Conseil le pouvoir disciplinaire en premier et dernier ressort, tel que les lois et règlements l'attribuent aux tribunaux, mais exclusivement pour ce qui concerne le service du comité.

**Art. 16.**

Le taux et le mode de répartition des indemnités des membres du Conseil d'Etat et du comité du contentieux, les frais de voyage et de séjour des membres forains du Conseil venant assister à ses délibérations, le traitement ou l'indemnité du secrétaire attaché au Conseil et le tarif des dépens et frais en matière contentieuse, sont fixés par arrêté royal grand-ducal, pris dans la forme des règlements d'administration publique.

Les indemnités allouées aux membres, au secrétaire et aux employés du Conseil, peuvent être cumulées avec tout traitement ou pension.

**TITRE II.**

**Formes de procéder.**

**Art. 17.**

Les séances du Conseil d'Etat, du comité du

Ausschusses für Streitsachen und der mit den Vorarbeiten des Staatsrathes betrauten Commissionen sind nicht öffentlich.

Jedoch werden die durch Art. 34, 35, 36 und 37 dieses Gesetzes vorgesehenen Sachen in öffentlicher Audienz des Ausschusses für Streitsachen plädiert. Wenn es sich um eine Sache handelt, in welcher der Ausschuss mit directer Jurisdiction erkennt, wird die Entscheidung ebenfalls in öffentlicher Audienz erlassen.

Die Art. 88 und ff. der Civilprozessordnung über die Polizei der Audienzen und der Art. 130, die Verurtheilung in die Kosten betreffend, sind anwendbar auf den Ausschuss für Streitsachen.

Art. 18.

Der König-Großherzog führt, wenn Er es für gut erachtet, den Vorsitz im Staatsrath.

Außer diesem Falle wird die Generalversammlung vom Präsidenten des Staatsrathes präsidirt.

Im Falle der Verhinderung des Präsidenten und des Vice-Präsidenten wird die Generalversammlung vom ältesten anwesenden Mitgliede präsidirt. Im Ausschuss für Streitsachen präsidirt, im Falle der Verhinderung seines Präsidenten, das älteste Mitglied des Ausschusses.

Art. 19.

Die Mitglieder der Regierung können den Generalversammlungen des Staatsrathes beiwohnen und an der Discussion Theil nehmen; doch enthalten sie sich der Abstimmung.

Sie haben Zutritt in die Commissionen und werden in ihren Bemerkungen gehört.

Sie haben Zutritt in den Ausschuss für Streitsachen und werden in ihren Bemerkungen gehört wenn es sich um Sachen handelt, die der mündlichen und öffentlichen Debatte entzogen sind; den Beratungen des Ausschusses dürfen sie nicht beiwohnen.

Bei den durch § 2 des Art. 17 erwähnten Sachen werden sich die Mitglieder der Regierung

contentieux et des commissions chargées de préparer les travaux du Conseil, ne sont pas publiques.

Néanmoins les affaires prévues aux art. 34, 35, 36 et 37 de la présente loi, seront plaidées en audience publique du comité du contentieux. La décision est rendue également en audience publique, lorsqu'il s'agit d'une affaire dont le comité connaît avec juridiction directe.

Sont applicables au comité du contentieux les art. 88 et suivants du Code de procédure civile sur la police des audiences et l'art. 130 relatif à la condamnation aux frais.

Art. 18.

Le Roi Grand-Duc préside le Conseil d'Etat quand Il le trouve convenable.

Hors ce cas, l'assemblée générale est présidée par le président du Conseil d'Etat.

En cas d'empêchement du président et du vice-président, l'assemblée générale est présidée par le plus ancien conseiller d'Etat présent. Le comité du contentieux est présidé, en cas d'empêchement de son président, par le plus ancien membre du comité.

Art. 19.

Les membres du Gouvernement peuvent assister aux assemblées générales du Conseil d'Etat et prendre part à la discussion. Mais ils s'abstiennent de voter.

Ils ont entrée dans les commissions et sont entendus dans leurs observations.

Ils ont entrée dans le comité du contentieux et y sont entendus dans leurs observations, lorsqu'il s'agit d'affaires non sujettes à débat oral et public; mais ils ne peuvent assister aux délibérations du comité.

Dans les affaires mentionnées à l'art. 17 § 2, les membres du Gouvernement devront se faire



in der Audienz durch einen speciellen Delegirten oder durch einen Advocaten vertreten lassen.

Art. 20.

In der Generalversammlung faßt der Staatsrath keine Entschließung, wenn nicht wenigstens sieben seiner Mitglieder zugegen sind.

Die Entschließungen des Staatsrathes werden nach Stimmenmehrheit gefaßt; sind die Stimmen getheilt, so werden die verschiedenen Meinungen der Regierung zur Kenntniß gebracht.

Art. 21.

Der Ausschuß für Streitsachen sitzt, berathschlagt und erläßt seine Entscheidungen zu fünf Mitgliedern.

Jedes Jahr bestimmt der Ausschuß die Ordnung, in welcher seine Mitglieder berufen werden an den Entscheidungen Theil zu nehmen, und zwar so, daß in der Regel wenigstens zwei auf der von der Ständeversammlung präsentierten Liste gewählte Mitglieder im Collegium sind.

In Verhinderungsfällen vertreten sich die Räthe wechselseitig.

Kann sich der Ausschuß unter Nachachtung obiger Regeln nicht bilden, so ergänzt sich derselbe durch Heranziehung, in der Reihenfolge des Dienstalters, derjenigen Mitglieder des Staatsrathes, welche Doctoren der Rechtswissenschaft sind oder die mit diesem Titel verbundenen Rechte genießen.

Die Entschließungen des Ausschusses für Streitsachen werden nach Stimmenmehrheit gefaßt.

Art. 22.

Die Mitglieder des Staatsrathes dürfen in Sachen, woran sie selbst oder mit ihnen bis zum vierten Grade einschließlicly Verwandte oder Verschwägerte ein persönliches Interesse haben, weder berathen, noch sitzen oder entscheiden.

Die Mitglieder des Ausschusses für Streitsachen dürfen in Sachen, worüber sie schon in

représenter à l'audience par un délégué spécial ou par un avocat.

Art. 20.

Le Conseil d'Etat ne prend sa résolution en assemblée générale que lorsque sept de ses membres au moins sont réunis.

Les résolutions du Conseil sont arrêtées à la majorité des voix; s'il y a partage, les différentes opinions sont portées à la connaissance du Gouvernement.

Art. 21.

Le comité du contentieux siège, délibère et rend ses décisions au nombre de cinq membres.

Le comité arrêtera chaque année l'ordre dans lequel les membres seront appelés à prendre part à ses décisions; de telle sorte cependant que le corps compte, en règle générale, au moins deux conseillers choisis sur la liste présentée par l'Assemblée des Etats.

Les conseillers se remplacent mutuellement en cas d'empêchement.

Si le comité ne peut se composer en observant les règles qui précèdent, il se complète parmi les conseillers d'Etat docteurs en droit ou ayant les droits attachés à ce titre, en suivant l'ordre de l'ancienneté.

Les résolutions du comité du contentieux sont arrêtées à la majorité des voix.

Art. 22.

Les membres du Conseil ne peuvent délibérer, siéger ou décider dans aucune affaire dans laquelle soit eux-mêmes, soit leurs parents ou alliés jusqu'au quatrième degré inclusivement ont un intérêt personnel.

Les membres du comité du contentieux ne peuvent prendre part aux délibérations sur les

einer andern Eigenschaft als derjenigen eines Mitgliedes des Staatsrathes erkannt haben, an keiner Berathung Theil nehmen.

Die Mitglieder des Ausschusses können überdies aus den im Art. 378 der Civilprocessordnung angegebenen Gründen recustert werden.

Art. 23.

Das in Streitfachen zu befolgende Verfahren wird durch einen in Form der Reglemente öffentlicher Verwaltung zu erlassenden Königlich-Großherzoglichen Beschluß geregelt.

Ausschließlich derjenigen Fälle, in welchen die Gesetze und Reglemente dem Staatsrath directe Jurisdiction zuerkennen, werden die Entschlüsse des Ausschusses für Streitfachen in Form eines Entwurfes von Königlich-Großherzoglichem Decret abgefaßt und der Genehmigung des Königs-Großherzogs unterbreitet.

Ein Gleiches gilt für die Fälle, in welchen der angegriffene Entscheid vom Königs-Großherzog ausgeht.

Das erlassene Decret wird vom Präsidenten der Regierung contrasigniert. Es erfolgt innerhalb der drei Monate, welche auf die Mittheilung der Entschlüsse des Ausschusses für Streitfachen an die Regierung folgen. Stimmt das Decret mit dem vom Ausschusse für Streitfachen vorgelegten Entwurfe überein, so wird dem Secretariate des Ausschusses eine Ausfertigung desselben binnen Monatsfrist von seinem Datum ab übermacht, und es wird dasselbe in nächstfolgender öffentlichen Sitzung verlesen.

Stimmt das Decret nicht mit dem vom Ausschusse für Streitfachen vorgelegten Entwurf überein, so wird es durchs „Memorial“ veröffentlicht.

Der Secretär des Staatsrathes stellt die Ausfertigungen der Königlich-Großherzoglichen Decrete, sowie der direct vom Staatsrath erlassenen Entscheidungen aus.

Diese Ausfertigungen sind vollstreckbar.

affaires dont ils ont déjà connu dans une qualité autre que celle de membre du Conseil d'Etat.

Les membres du comité peuvent en outre être recusés pour les causes indiquées à l'art. 378 du Code de procédure civile.

Art. 23.

La procédure à suivre en matière contentieuse est réglée par arrêté royal grand-ducal, dans la forme des règlements d'administration publique.

Sauf les cas où les lois et règlements attribueront juridiction directe au Conseil d'Etat, les résolutions du comité du contentieux sont formulées en projet de décret royal grand-ducal, et soumises à l'approbation du Roi Grand-Duc.

Il en sera de même dans tous les cas où la décision attaquée émane du Roi Grand-Duc.

Le décret qui intervient, est contresigné par le président du Gouvernement. Il est rendu dans les trois mois qui suivent la communication au Gouvernement de la résolution du comité du contentieux. S'il est conforme au projet proposé par le comité du contentieux, il est transmis dans le mois de sa date, en expédition, au secrétariat du comité, et il en est fait lecture à la plus prochaine séance publique.

Si ce décret n'est pas conforme au projet proposé par le comité du contentieux, il est inséré au *Mémorial*.

Le secrétaire du Conseil délivre les expéditions des décrets royaux grand-ducaux, ainsi que des décisions rendues directement par le Conseil.

Ces expéditions sont exécutoires.



### Titel III.

Beziehungen des Staatsrathes zum König-Großherzog, zur Ständeversammlung, zur Regierung und zu den öffentlichen Behörden.

#### Art. 24.

Die Beziehungen des Staatsrathes zum König-Großherzog und zur Ständeversammlung finden, mit Ausnahme der Fälle äußerster Dringlichkeit, durch Vermittlung des Präsidenten der Regierung statt.

#### Art. 25.

Der Präsident der Regierung hat das Recht Konferenzen zwischen der Regierung und dem Staatsrath über Fragen der Gesetzgebung und der höhern Verwaltung zu veranlassen.

In diesen Konferenzen führt der Präsident der Regierung den Vorsitz.

#### Art. 26.

Der Staatsrath kann zur Theilnahme an seinen Berathungen mit consultativer Stimme solche Personen berufen, welche ihm auf Grund ihrer Fachkenntnisse geeignet scheinen bei der Berathung Aufschluß geben zu können.

Die mit den Vorarbeiten des Staatsrathes betrauten Commissionen haben dieselbe Befugnis.

Diese Commissionen, sowie der Ausschuß für Streitsachen können auf vorgängige Bezeichnung seitens der Mitglieder der Regierung die Dienstchefs der öffentlichen Verwaltungen und sonstige Beamten einberufen, um Aufschlüsse über die in Berathung schwebenden Angelegenheiten zu erhalten.

### Titel IV.

Befugnisse des Staatsrathes in Betreff der Gesetzgebung.

#### Art. 27.

Kein Gesetzentwurf und, vorbehaltlich der durch den König-Großherzog zu erkennenden Dringlichkeitsfälle, kein Entwurf zu einem allgemeinen Verwaltungsgesetz oder Polizei-Reglement wird dem König-

I.

### TITRE III.

*Rapports du Conseil d'Etat avec le Roi Grand-Duc, l'Assemblée des Etats, le Gouvernement et les autorités publiques.*

#### Art. 24.

Les rapports du Conseil d'Etat avec le Roi Grand-Duc et avec l'Assemblée des Etats ont lieu, sauf les cas d'extrême urgence, par l'intermédiaire du président du Gouvernement.

#### Art. 25.

Le président du Gouvernement a le droit de provoquer des conférences entre le Gouvernement et le Conseil d'Etat sur des questions de législation et de haute administration.

Ces conférences sont présidées par le président du Gouvernement.

#### Art. 26.

Le Conseil d'Etat peut appeler à ses délibérations, pour y prendre part, avec voix consultative, les personnes qui lui paraîtraient pouvoir éclairer la délibération par leurs connaissances spéciales.

Les commissions chargées de préparer les travaux du Conseil ont le même droit.

Ces commissions, ainsi que le comité du contentieux, peuvent convoquer, sur la désignation des membres du Gouvernement, les chefs de service des administrations publiques et tous autres fonctionnaires, pour obtenir des éclaircissements sur les affaires en délibération.

### TITRE IV.

*Attributions du Conseil d'Etat en matière de législation.*

#### Art. 27.

Aucun projet de loi, et, sauf les cas d'urgence, à apprécier par le Roi Grand-Duc, aucun projet de règlement d'administration ou de police générales n'est soumis au Roi Grand-Duc, ni présenté

4a

Großherzog unterbreitet oder der Ständeversammlung vorgelegt, ohne daß vorher der Staatsrath in seinem Gutachten darüber vernommen worden sei.

Dieses Gutachten wird in einem motivierten, Anträge enthaltenden und, eintretenden Falles, einen Gegenentwurf aufstellenden Berichte erstattet.

Im Falle die Regierung erachtet, daß Dringlichkeit für die Vorlage eines Gesetzentwurfes obwalte, kann derselbe direct und ohne vorgängige Begutachtung seitens des Staatsrathes bei der Ständeversammlung eingebracht werden; letztere kann jedoch denselben, ehe sie auf dessen Discussion eingeht, die Uebermachung an den Staatsrath zur vorgängigen Begutachtung veranlassen.

Ist jedoch die Dringlichkeit von der Regierung im Einverständniß mit der Ständeversammlung anerkannt worden, so kann sofort zur Discussion geschritten werden; allein das Gutachten des Staatsrathes muß der Ständeversammlung vor dem Schlußvotum über den Gesetzentwurf mitgetheilt werden.

Art. 28.

Bevor die Regierung dem Staatsrath einen Gesetz- oder Reglements-Entwurf vorlegt, kann sie dessen Gutachten über das Princip einholen.

Seinerseits kann der Staatsrath die Aufmerksamkeit der Regierung auf die Opportunität neuer Gesetze und Reglemente oder auf zeitgemäße Abänderungen bestehender Gesetze und Reglemente lenken.

Falls Regierung und Staatsrath über das Princip einverstanden sind, kann erstere den Staatsrath ersuchen den Gesetz- oder Reglements-Entwurf auszuarbeiten.

**Titel v.**

Conflicte und Streitigkeiten über die Gesetzmäßigkeit von Beschlüssen, allgemeinen Reglementen und sonstigen Entscheidungen.

Art. 29.

Die positiven Conflicte zwischen der gerichtlichen

aux Etats, qu'après que le Conseil d'Etat a été entendu en son avis.

Cet avis est donné par un rapport motivé, contenant des conclusions, et, le cas échéant, un contre-projet.

Dans le cas où le Gouvernement jugerait qu'il y a urgence pour la présentation d'un projet de loi, l'Assemblée pourra en être saisie directement, sans que le Conseil d'Etat ait été entendu en son avis; cependant l'Assemblée alors pourra en ordonner le renvoi à fin d'avis préalable au Conseil d'Etat avant de le soumettre à la discussion.

Néanmoins si l'urgence a été reconnue par le Gouvernement d'accord avec l'Assemblée, il pourra être passé outre à la discussion, mais l'avis du Conseil d'Etat devra être communiqué à l'Assemblée avant le vote définitif du projet de loi.

Art. 28.

Le Gouvernement, avant de soumettre au Conseil d'Etat un projet de loi ou de règlement, peut demander son avis sur le principe.

De son côté, le Conseil peut appeler l'attention du Gouvernement sur l'opportunité de nouvelles lois ou de nouveaux règlements, ou de modifications à introduire dans les lois et règlements existants.

Dans les deux cas, s'il y a accord entre le Gouvernement et le Conseil d'Etat sur le principe, le Gouvernement peut inviter le Conseil d'Etat à préparer le projet de loi ou de règlement.

**TITRE V.**

*Conflicts et contestations sur la légalité des arrêtés, règlements généraux et autres décisions.*

Art. 29.

Les conflits positifs entre le pouvoir judiciaire

und der administrativen Gewalt werden in den durch den Beschluß vom 13. Brumaire Jahr X vorgeschriebenen Formen erhoben.

Die durch jenen Beschluß den Präfekten übertragenen Befugnisse werden von der Regierung ausgeübt.

Die Entscheidung des Ausschusses für Streitfachen wird von diesem in executorischer Form direct der Regierung und dem Gerichte, bei welchem der Proceß anhängig ist, übermacht; je nach der Entscheidung begibt sich letzteres der Sache, oder es erkennt in der Hauptsache selbst.

Art. 30.

Im Fall eines negativen Conflictes oder eines Conflictes zwischen verschiedenen Administrativ-Beörden wendet sich die betheiligte Partei mittels eines von einem Advocaten unterzeichneten und der Regierung notificierten Gesuches an den Ausschuß für Streitfachen.

Art. 31.

Wird die Befehllichkeit eines vom König-Großherzog erlassenen oder von Ihm genehmigten Beschlusses oder allgemeinen Reglements bei Gericht bestritten, scheint ferner diese Bestreitung nicht unbegründet, und soll deren Lösung von Einfluß auf die Entscheidung des Proceßes sein, so erklären die Richter, daß die Sache, bis nach Entscheidung über die Frage der Befehllichkeit, aufgeschoben bleibe. Der Aufschub kann nur durch die Thatsache der Bestreitung und die Gründe für deren Erheblichkeit motiviert werden.

Halten die Richter die Bestreitung für unbegründet oder unerheblich, so schreiten sie zum Erkenntnis.

Art. 32.

Wird die Zulässigkeit des Aufschubs von den Richtern erkannt, so notificiert die fleißigste Partei der Regierung eine Ausfertigung dieses Entscheids, und letztere hat, in Monatsfrist nach jener Notification, die Bestreitung dem Ausschuß für Streitfachen zu überweisen.

et le pouvoir administratif sont élevés dans les formes prescrites par l'arrêté du 13 brumaire an X.

Les attributions conférées par cet arrêté aux préfets sont exercées par le Gouvernement.

La décision du comité du contentieux est directement transmise par lui en forme exécutoire au Gouvernement et au tribunal saisi du litige; selon la décision, ce dernier se dessaisit ou passe outre au jugement au fond.

Art. 30.

En cas de conflit négatif ou de conflit entre différentes autorités administratives, la partie intéressée saisit le comité du contentieux par requête signée d'un avocat et notifiée au Gouvernement.

Art. 31.

Lorsque la légalité d'un arrêté ou règlement général, émané du Roi Grand-Duc ou approuvé par Lui, est contestée devant les tribunaux, que la contestation ne paraît pas dénuée de fondement, et que sa solution doit avoir de l'influence sur la décision de la cause, les juges déclarent qu'il y a lieu à surséoir jusqu'à ce qu'il ait été statué sur la question de légalité. Le sursis ne peut être motivé que sur l'existence de la contestation et les raisons qui en établissent la relevance.

Si les juges sont d'avis que la contestation est mal fondée ou irrélèvente, ils passent outre au jugement.

Art. 32.

Lorsque les juges ont déclaré qu'il y a lieu à surséoir, la partie la plus diligente notifie une expédition de cette décision au Gouvernement, qui doit, dans le mois qui suivra cette notification, soumettre la contestation au comité du contentieux.

Art. 33.

Jede Entscheidung, jede Berathung, welche ungeachtet des Conflictes oder im Widerspruch mit einer Entscheidung des Ausschusses für Streitfachen, wodurch die Sache der Gerichtsbehörde entzogen wird, erfolgt, sowie jede Entscheidung oder Berathung letzter Instanz, wodurch die Richter sich etwa anmaßen die Rechtskräftigkeit der Verordnungen, Gesetze, Beschlüsse und allgemeinen Reglemente zu kritisieren oder dieselben anzuwenden sich weigerten, wird durch den König-Großherzog im Staatsrathe für nichtig erklärt.

**Titel VI.**

**Streitsachen und Nichtigkeits-Recurse gegen Administrativ-Entscheidungen.**

Art. 34.

Der Staatsrath, Ausschuss für Streitsachen, entscheidet in letzter Instanz mit directer Jurisdiction und als Richter in der Sache selbst:

1° über die Recurse gegen Administrativ-Entscheidungen in Streitsachen, gegen welche kein anderer Recurs zulässig ist;

2° in allen Administrativ-Sachen, über welche ihm die Gesetze und Reglemente directe Jurisdiction als Appellrichter zuerkennen.

Als Streitsachen werden angesehen: alle Sachen, welche gemäß der dem Jahre 1814 vorangehenden Gesetzgebung zu dieser Gattung gehören, welches auch immer die Behörde sei, die in erster Instanz erkannt hat; dies jedoch nur insofern, als es sich um Sachen handelt, worüber, laut der Verfassung, die Gerichte nicht befugt sind zu erkennen.

Art. 35.

Dem durch obigen Artikel vorgesehenen Recurs unterliegen namentlich:

1° die den Rechnungsbeamten des Staates, der Gemeinden und der öffentlichen Anstalten gegenüber für vollstreckbar erklärten Entscheidungen;

Art. 33.

Toute décision, toute délibération prise malgré le conflit ou contrairement à une décision du comité du contentieux qui dessaisit l'autorité judiciaire, toute décision, toute délibération en dernier ressort par laquelle les juges s'ingéreraient à critiquer la force obligatoire des ordonnances, lois, arrêtés et règlements généraux, ou à en refuser l'application, est annulée par le Roi Grand-Duc en Conseil d'État.

**TITRE VI.**

**Du contentieux et des recours en nullité contre les décisions administratives.**

Art. 34.

Le Conseil d'État, comité du contentieux, statue en dernière instance, avec juridiction directe et comme juge du fond:

1° sur les recours dirigés contre les décisions administratives en matière contentieuse contre lesquelles aucun autre recours n'est admissible;

2° sur toutes autres affaires administratives à l'égard desquelles les lois et règlements lui attribuent juridiction directe comme juge d'appel.

Seront considérées comme matières contentieuses, toutes celles qui rentrent dans cette catégorie d'après la législation antérieure à 1814, quelle que soit l'autorité qui a décidé en premier ressort, mais pour autant seulement qu'il s'agisse d'affaires dont la connaissance n'est pas, par la Constitution, attribuée aux tribunaux.

Art. 35.

Seront notamment soumis au recours prévu par l'article précédent:

1° les décisions exécutoires rendues à l'égard des comptables de l'État, des communes et des établissements publics;

2° die auf Grund der Art. 84 und 89 des Communal-Gesetzes vom 24. Februar 1843 und auf Grund des Königlich-Großherzoglichen Beschlusses vom 14. April 1845 erlassenen Entscheidungen der Regierung;

3° die auf Grund des Art. 33 des Gesetzes vom 26. November 1849 über die directen Steuern seitens der Cantonal-Comités ergangenen Entscheidungen;

4° die von der Regierung auf Grund des Art. 11 des Reglements vom 13. Juli 1837 über die Ausübung des Holzrechtes erlassenen Entscheidungen, unbeschadet der Rechtsklage in denjenigen Fällen, worüber die Gerichte zu erkennen befugt sind;

5° die auf Grund des Art. 10 des Gesetzes vom 4. Juli 1843 über das Hülf-Domicil von der Regierung erlassenen Entscheidungen;

6° die seitens der Verwaltung ergangenen Reglemente in Betreff der Wasserläufe und des Reinigens der Flüsse, unbeschadet der Competenz der Gerichte;

7° die auf Grund des Königlichen Beschlusses vom 31. Januar 1824 erfolgten Ermächtigungen und Weigerungen oder Rücknahmen von Ermächtigungen, welches auch immer die Behörde sei, von der sie ausgegangen;

8° die von Gemeinden oder öffentlichen Anstalten nachgesuchten Ermächtigungen zu processieren, sowie die diesfälligen Ermächtigungsweigerungen;

9° die Entscheidungen der Regierung in Betreff der Vertheilung der Miliz-Contingente.

In vorerwähnten Fällen gilt der Recurs an den Staatsrath jeden andern, gemäß den bestehenden Gesetzen gegen die in Rede stehenden Acte etwa zulässigen Recurs, namentlich den durch Art. 35 des Gesetzes vom 9. Januar 1852 über das Staatsrechnungswesen eingeführten Cassations-Recurs, sowie den, welcher durch Art. 34 des

2° les décisions rendues par le Gouvernement en vertu des art. 84 et 89 de la loi communale du 24 février 1843 et en vertu de l'arrêté royal grand-ducal du 14 avril 1845 ;

3° les décisions des comités cantonaux rendues en vertu de l'art. 33 de la loi du 26 novembre 1849 sur les impôts directs ;

4° les décisions rendues par le Gouvernement en vertu de l'art. 11 du règlement du 13 juillet 1837 sur l'exercice du droit d'affouage, sans préjudice à l'action judiciaire dans les cas qui sont de la compétence des tribunaux ;

5° les décisions rendues par le Gouvernement en vertu de l'art. 10 de la loi du 4 juillet 1843 sur le domicile de secours ;

6° les règlements de cours d'eau et ceux concernant le curage des rivières émanés de l'administration, sans préjudice à la compétence des tribunaux ;

7° les autorisations et les refus ou retraits d'autorisation intervenus en vertu de l'arrêté royal du 31 janvier 1824, quelle que soit l'autorité dont ils émanent ;

8° les autorisations ou refus d'autorisations de plaider demandées par des communes ou des établissements publics ;

9° les décisions du Gouvernement en matière de répartition du contingent de milice.

Dans les cas ci-dessus énumérés, le recours au Conseil d'Etat remplace tout autre recours qui serait admissible d'après les lois existantes contre les actes dont il s'agit, notamment le recours en cassation introduit par l'art. 35 de la loi du 9 janvier 1852 sur la comptabilité de l'Etat, ainsi

schon erwähnten Gesetzes vom 26. November 1849 vorgesehen ist.

Art. 36.

Außer den Sachen, in welchen der Staatsrath, Ausschuß für Streitsachen, mit directer Jurisdiction auf Grund obiger Bestimmungen erkennt, berathschlägt derselbe über alle Recurse, die wegen Incompetenz, Gewaltsausbreitung, Verletzung des Gesetzes oder der zum Schutze der Privat-Interessen vorgeschriebenen Formalitäten gegen jegliche Administrativ-Entscheidung, in Betreff welcher gemäß den bestehenden Gesetzen und Reglementen kein anderer Recurs zulässig ist, eingelegt werden.

In den Fällen, in welchen die Gesetze und Reglemente den Recurs an den König gegen eine Administrativ-Entscheidung gestatten, kann in den oben erwähnten Sachen die sich verletzt glaubende Partei diese Entscheidung dennoch vor den Staatsrath bringen. Für den Fall verzichtet dieselbe auf den Recurs an den König. Hat sich in ähnlichem Falle die betheiligte Partei zuerst an den König-Großherzog gewandt, so kann sie sich noch, aber nur in obenerwähnten Sachen, gegen die vergeblich beim König-Großherzog nachgesuchte Entscheidung an den Staatsrath wenden.

Der in diesem Artikel vorgesehene Recurs an den Staatsrath ist sogar gegen die durch die Gesetze und Reglemente als definitiv oder letzter Instanz qualifizierten Entscheidungen zulässig.

Wenn das gemäß Art. 19 erlassene Decret die angegriffene Entscheidung cassiert, so wird im Falle der Nichtigkeit wegen Incompetenz die Sache der competenten Behörde, und in den andern Fällen derjenigen Behörde zugewiesen, deren Entscheidung nichtig erklärt worden ist; in der Sache selbst erkennend, muß sie alsdann dem besagten Decrete nachkommen.

Art. 37.

Die organischen Gesetze und Reglemente über die verschiedenen öffentlichen Dienste bestimmen die

que celui prévu par l'art. 34 de la loi du 26 novembre 1849 précitée.

Art. 36.

Indépendamment des affaires dont le Conseil d'Etat, comité du contentieux, connaît avec juridiction directe en vertu des dispositions qui précèdent, il délibère sur les recours dirigés pour incompétence, excès de pouvoir, violation de la loi ou des formes destinées à protéger les intérêts privés contre toutes les décisions administratives quelconques, à l'égard desquelles aucun autre recours n'est admissible d'après les lois et règlements.

Dans les cas où les lois et règlements admettent contre une décision administrative le recours au Roi, la partie se prétendant lésée pourra néanmoins déférer cette décision au Conseil d'Etat pour les causes ci-dessus énoncées. Dans ce cas elle renonce au recours au Roi. Lorsque, en pareil cas, la partie intéressée s'est d'abord adressée au Roi Grand-Duc, elle peut encore se pourvoir devant le Conseil d'Etat, mais seulement pour les causes ci-dessus énoncées, contre la décision qu'elle aura inutilement déférée au Roi Grand-Duc.

Le recours au Conseil prévu au présent article est admis même contre les décisions qualifiées par les lois ou règlements de définitives ou en dernier ressort.

Lorsque le décret royal grand-ducal qui intervient en conformité de l'art. 19; casse la décision attaquée, l'affaire est renvoyée, en cas d'annulation pour incompétence, devant l'autorité compétente et dans les autres cas, devant l'autorité dont la décision a été annulée, laquelle, en jugeant le fond, doit se conformer audit décret.

Art. 37.

Les lois et les règlements organiques des différents services publics détermineront les cas dans



Fälle, in welchen Recurs an den Staatsrath außer denjenigen stattfindet, worüber er mit directer Jurisdiction entscheidet.

In Erwartung jener Geseze und Reglemente und unbeschadet vorstehender Bestimmungen findet dieser Recurs in den Fällen statt, für welche die Gesetzgebung und die Beschlüsse des Königreichs der Niederlande den Recurs an den König im Staatsrath zuließen, wenn auch diese Entscheidungen von andern Behörden ausgingen, als von den durch jene Geseze und Beschlüsse vorgesehenen, jedoch stets nur insofern, als es sich um Sachen handelt, über welche, gemäß der Verfassung, die Befugnis zu erkennen den Gerichten nicht zusteht.

#### **Titel VII.**

**Conflicte zwischen der Regierung und der Rechnungskammer.**

##### **Art. 38.**

Die §§ 2 und 3 des Art. 17 des Gesetzes vom 9. Januar 1852 über das Staatsrechnungswesen bleiben aufgehoben.

Findet der Ordonateur die Bemerkungen der Rechnungskammer unbegründet, bringt er dieselben vor das Regierungs-Conseil.

Besteht die Rechnungskammer dem Conseil gegenüber auf seiner Meinung, so wird die Frage dem Ausschuss für Streitsachen überwiesen, welcher mit directer Jurisdiction erkennt, und dessen Entscheidung der Ordonateur und die Rechnungskammer nachkommen müssen.

#### **Titel VIII.**

##### **Art. 39.**

Die Verordnung vom 28. Juni 1857 über die Organisation des Staatsrathes und das Gesetz vom 11. November 1859, sowie alle sonstigen gesetzlichen und reglementarischen, gegenwärtigen Geseze zuwiderlaufenden Bestimmungen sind abgeschafft.

lesquels il y a recours au Conseil d'État en dehors de ceux où il statue avec juridiction directe.

En attendant ces lois et règlements et sans préjudice aux dispositions qui précèdent, ce recours aura lieu dans les cas où la législation et les arrêtés du royaume des Pays-Bas admettaient le recours au Roi en Conseil d'État, quand même ces décisions émaneraient d'autorités autres que celles prévues par ces lois et arrêtés, mais toujours pour autant seulement qu'il s'agisse d'affaires dont la connaissance n'est pas, par la Constitution, attribuée aux tribunaux.

#### **TITRE VII.**

**Des conflits entre le Gouvernement et la Chambre des comptes.**

##### **Art. 38.**

Les §§ 2 et 3 de l'art. 17 de la loi du 9 janvier 1852 sur la comptabilité de l'État restent abrogés.

Si l'ordonnateur trouve les observations de la Chambre des comptes mal fondées, il les défère au Conseil du Gouvernement.

Si la Chambre persiste, contrairement à l'opinion du Conseil, la question est déférée au comité du contentieux, qui statue avec juridiction directe et à la décision duquel l'ordonnateur et la Chambre des comptes doivent se conformer.

#### **TITRE VIII.**

##### **Art. 39.**

L'ordonnance du 28 juin 1857 sur l'organisation du Conseil d'État et la loi du 11 novembre 1859, ainsi que toutes autres dispositions législatives et réglementaires contraires à celles de la présente, sont abrogées.

Art. 40.

Bis zur Einsetzung des Staatsrathes, wie derselbe durch gegenwärtiges Gesetz organisiert wird, und falls keine Auflösung stattfindet, fährt der Staatsrath fort seine Befugnisse gemäß den im Art. 39 erwähnten gesetzlichen Bestimmungen auszuüben.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ des Großherzogthums eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 16. Januar 1866.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsi- Durch den Prinzen:  
dent der Regierung, Der Secretär, des

Baron V. de Tornaco. Königs für die

Der General-Director der Angelegenheiten des  
Finanzen, Großherzogthums,

Ulveling. G. d'Olimart.

Der Gen.-Director des Innern  
und der öffentlichen Bauten,  
E. Simon s.

Der General-Director der  
Justiz,  
Vannerus.

Art. 40.

Jusqu'à l'installation du Conseil d'Etat dont la présente loi règle l'organisation, et à moins d'une dissolution éventuelle, le Conseil d'Etat continuera de remplir ses attributions conformément aux dispositions législatives mentionnées à l'art. 39.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être observée et exécutée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 16 janvier 1866.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'Etat, Prési-  
dent du Gouvernement,

Baron V. de TORNACO.

Le Directeur-général des  
finances,

ULVELING.

Le Directeur-général de l'in-  
térieur et des trav. publics,

E. SIMONS.

Le Directeur-général de  
la justice,

VANNERUS.

Par le Prince:

Le Secrétaire du  
Roi pour les affaires

du Grand-Duché.  
G. d'OLIMART.